

Professional practices in AVT revision: a Ph.D. project

Rita Menezes

University of Lisbon Centre for English Studies, ULICES/CEAUL
ritamenezes@campus.ul.pt

What?

- Create corpora on current European Portuguese subtitling revisers.
- Identify, describe and characterise the factors underlying the subtitling revision (**SUBREV**) process and product.
- Identify professional norms: accountability, communication and relation norms (Chesterman 2016, 65–68).

Why?

- Subtitling reviser occupies a privileged position on the subtitling workflow.
- They strive to reconcile expectancies (client, audience, medium and translator expectancies) and ensure final subtitling product quality.
- Despite subtitling revision relevance, this is an understudied field.

How?

- Collect quantitative and qualitative data on subtitling revision with feedback from actual actors involved.
- Analyse and describe data on:
 - social and professional profile of the reviser
 - cognitive aspects of the subtitling revision process (mental formulae)
 - interventions on the subtitling revision product (actual interventions on a file).

Methodology

Purpose

Data sources, sampling methods and analysis

Interview A Subtitling project managers
Convenience sampling
Qualitative analysis

Questionnaire A Subtitling revisers
Convenience sampling
Quantitative analysis

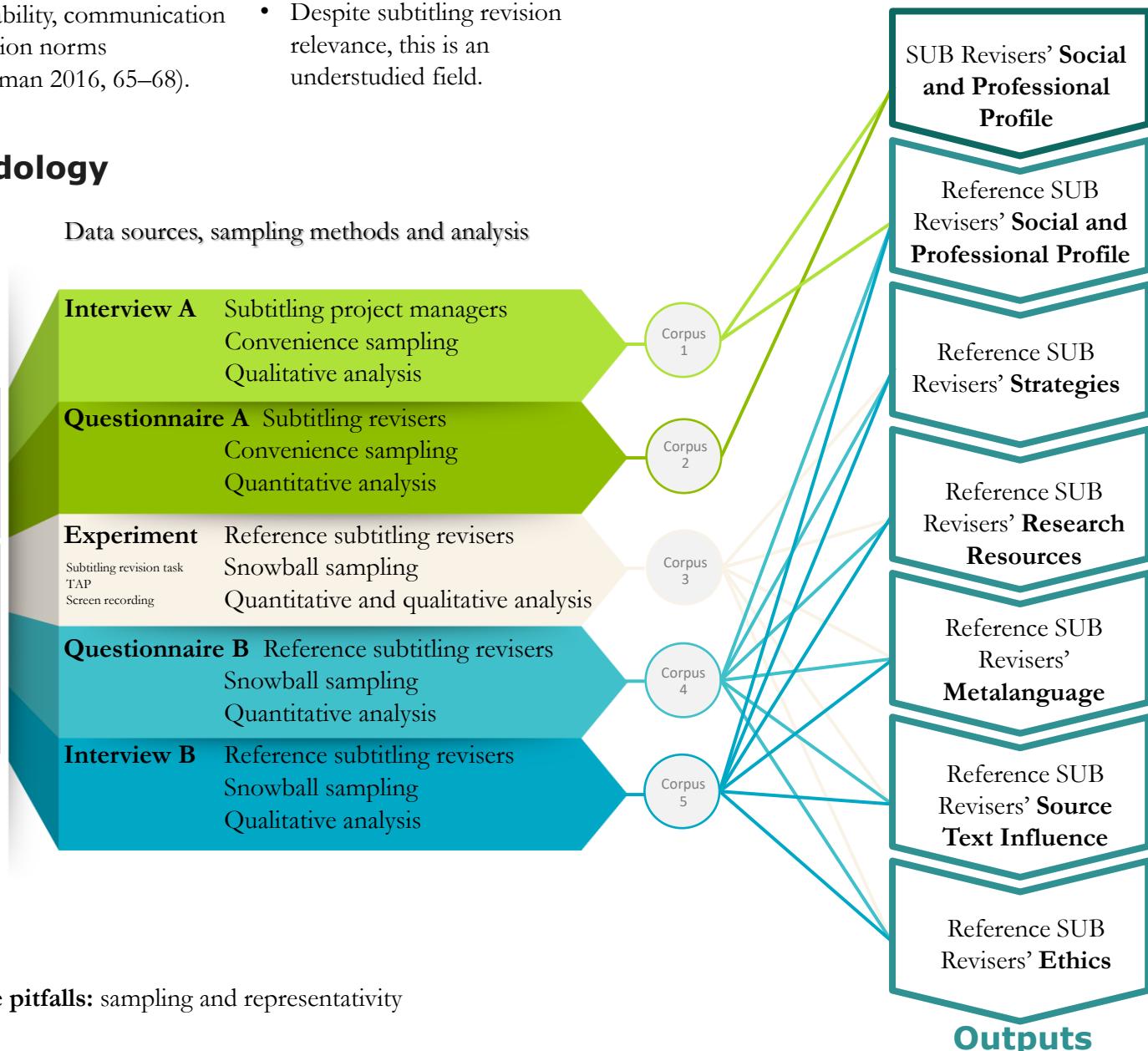
Experiment Subtitling revision task
TAP
Screen recording
Reference subtitling revisers
Snowball sampling
Quantitative and qualitative analysis

Questionnaire B Reference subtitling revisers
Snowball sampling
Quantitative analysis

Interview B Reference subtitling revisers
Snowball sampling
Qualitative analysis

Mapping territory

Describing attitudes and perceptions



Possible pitfalls: sampling and representativity

And then what?

After identifying and describing subtitling revision professional norms, it is expected that this research will:

- generate a comprehensive understanding of subtitling revision;
- lead to a discussion on how to reinforce subtitling revision study, tackle its specific issues and compile information to fuel other studies.